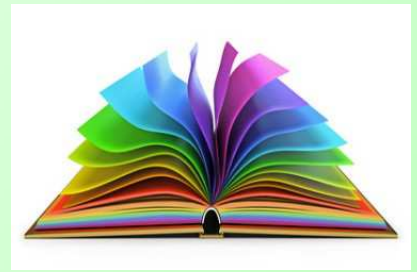


## Bibliographie Ninkare



### ATINTONO S. A.

- 2004 « A morphosyntactic study of the Gurenε verb ». MPhil Thesis, Linguistics Dept., University of Ghana, Legon.

### CARDINALL A. W.

- 1920 « The Natives of the Northern Territories of the Gold Coast: Their Customs, Religion and Folklore ». Routledge, London.

### CANU G.

- 1971 « Gurenne et moore ». Actes du 8<sup>e</sup> Congrès de la Société Linguistique de l'Afrique Occidentale, Abidjan, p. 265–283.

### DAKUBU M. E. KROPP

- 1995 « A Grammar of Gurune ». Trial Edition. Language Centre, Legon.
- 2000 « The particle /a in Gurune ». Gur Papers/Cahiers Voltaïques 5:59–66.
- 2003 « Interrogative structures in Farefare ». Gur Papers/Cahiers Voltaïques 6:57–66.
- 2005 « Tone and the Gurene verb ». *Studies in the Languages of the Volta Basin*, 4 (2), pp. 52–62.

### DAKUBU M. E. KROPP et ATINTONO S. A. et NSOH E. A.

- 2007 « Gurenε – English Dictionary ». Linguistics Department, University of Ghana, Legon, Vol. 1, 208 p.
- 2007 « English – Gurenε Glossary ». Linguistics Department, University of Ghana, Legon, Vol. 2, 46 p.

### DUPERRAY A. M.

- 1978 « Les Gourensi de la Haute Volta, Conquête et Colonisation 1896 à 1933 ». Paris.

### FORTES M.

- 1936 « Ritual Festivals and Social Cohesion in the Hinterland of the Gold Coast ». *American Anthropologist* 38 (4) : 590–604. Reproduced in "Time and social structure". 1970 : 147–163.
- 1940 « The political system of the Tallensi of the Northern Territories of the Gold Coast ». in M. Fortes et E. E. Evans–Pritchard (éds), "African Political Systems", London, IAI, Oxford University Press (rééd, en 1970 : 239–271).

- 1945 « The Dynamics of Clanship among the Tallensi ». Oxford University Press, London.
- 1949 « The Web of Kingship among the Tallensi ». Oxford University Press, London.
- 1970 « Pietas in Ancestor Worship ». Time and Structure and Other Essays, London : Althone Press (The Monographs on Social Anthropology), p. 164–200.
- 1975 « Tallensi Ritual festivals and the Ancestors ». Cambridge Anthropology, 2(2) : 3–31.
- 1987 « Religion, Morality and the Person: Essays on Tallensi Religion ». Cambridge: Cambridge University Press (Essays in Social Anthropology), 347 p.

#### **GOMGNIMBOU M.**

- 2003 « Pourquoi les appelle-t-on Gourounsi ? » Espace Scientifique no. 00 janvier – mars, CNRST, Ouagadougou, p. 23–26.

#### **GOODY J. R.**

- 1954 « The Ethnography of the Northern Territories of the Gold Coast West of the White Volta ». London.

#### **GROFF R.**

- 1983 « Rapport de l'enquête fra-fra ». Enquête de la SIL, Abidjan. 14 p.

#### **HART K.**

- 1971 « Migration and Tribal Identity among the Frafras of Ghana ». In: Journal of Asian and African Studies, 6:21–36.

#### **HILTON T. E.**

- 1960 « Frafra Resettlement and the Population Problem in Zuarungu ». Bulletin de l'I.F.A.N. (série B), 22 (3–4):426–442.
- 1961 « Le peuplement de Frafra, district du Nord-Ghana ». Bulletin de l'I.F.A.N. (série B) 27 (3–4):678–700.

#### **HOLDEN J. J.**

- 1965 « The Zabarma Conquest of North-West Ghana ». Transactions of the Historical Society of Ghana, 8:60–86.

#### **HOWELL A.**

- 1998 « The Slave Trade and Reconciliation : A Northern Ghanaian Perspective ». Bible Church of Africa & SIM Ghana.

#### **KARFO S. K.**

2006 « Le pays nankana, une histoire ». Ouagadougou. 48 p.

2008 « Le pays nankana, une civilisation ». Ouagadougou. 46 p.

**LEJEAL F.**

2002 « Le Burkina Faso ». Editions Karthala, Paris. 334 p.

**MANESSY G.**

1975 « Les langues Oti-Volta (étude comparative d'un groupe de langues voltaïques) ». SELAF (Tradition Orale 15), Paris. 314 p.

**MANOUKIAN M.**

1951 « The Tribes of the Northern Territories of the Gold Coast ». London, I.A.I. (Ethnographic survey of Africa, Western Africa 5).

**MERLET A.**

1991 « Textes anciens sur le Burkina : Découvertes du Burkina ». Tome 1 (SEPIA – A.D.D.B.) Paris – Ouagadougou.

**NABILA J. S.**

1974 « The Migration of the Frafra of Northern Ghana: A Case Study of Cyclical Labor Migration in West Africa ». Michigan State University.

**NADEN A.J. and SCHAEFER R.**

1973 « The meaning of Frafra ». Research Review 9.2:5–12.

**NICOLAS J.**

1952 « La question de l'ethnique "gourounsi" en Haute-Volta (A.O.F.) ». Afrique 22 (2) : 170–172.

**NIGGLI U. & I.**

1996 « Mille mots ninkãɛ – français ». SIL, Ouagadougou. 84 p.

1997 « Leçons d'apprentissage de la langue ninkãɛ ». SIL, Ouagadougou. 131 p. (dactylographié, non publié).

2002 « Animaux ninkãɛ – français (275 noms d'animaux) ». SIL, Ouagadougou. 40 p.

2003 « Objets traditionnels et objets modernes ». SIL, Ouagadougou. 52 p.

2004 « Lexique ninkãɛ – français (3 700 entrées) ». SIL, Ouagadougou. 148 p.

2005 « Guide d'orthographe ninkãɛ ». SIL, Ouagadougou. 64 p.

2006 « Grammaire élémentaire du ninkãɛ ». SIL, Ouagadougou. 128 p.

2007 « De la phonologie à l'orthographe ». Cahiers de Recherches

Linguistiques Nr. 10, SIL, Ouagadougou, 137 p. (dactylographié, non publié)

- 2007 « Les plantes et leur utilité pour nous ». SIL, Ouagadougou. 80 p.
- 2008 « Esquisse grammaticale du ninkāre au Burkina Faso », Cahiers de Recherches Linguistique Nr. 11. SIL, Ouagadougou. 154 p. (dactylographié, non publié).
- 2008 « L'analyse des textes et l'application à la traduction : le ninkāre du Burkina Faso ». Cahiers de Recherche Nr. 12. SIL, Ouagadougou. 173 p. (dactylographié, non publié).
- 2009 « Les Ninkārɛ au Burkina Faso : Esquisse ethnographique ». Cahiers de Recherches anthropologiques de la SIL, Nr. 2. SIL, Ouagadougou. 138 p. (dactylographié, non publié).
- 2009 « Proverbes ninkāre expliqués en français ». SIL, Ouagadougou. 54 p.

#### **NSOH E. A.**

- 1996 « Some aspects of Gurenɛ (Frafra) word structure ». MA Thesis, Linguistics Dept. University of Ghana, Legon.

#### **PROST A.**

- 1979 « Le gurenne ou nankan ». Annales de l'Université d'Abidjan série H (linguistique) tome XII fascicule 2, p. 179–262.

#### **RAPP E. L.**

- 1966 « Die Gurenne–Sprache in Nordghana ». VEB Verlag, Enzyklopädie Leipzig. 240 p.

#### **RATTRAY R. S.**

- 1932 « The Tribes of the Ashanti Hinterland ». 2 volumes, Clarendon Press, Oxford. 604 p.

#### **SCHAEFER N.**

- 1975 « Gurenne clause structure ». Dans : Joseph Grimes (éd.) Network Grammars. Dallas/Norman, Okla. SIL/University of Oklahoma.
- 1996 « Notes on Frafra time system ». Dans : T. Naden (éd.) Linguistic Aspects of Culture No. 4, GILLBT. p. 19–24.

#### **SCHAEFER R.**

- 1974 « Tone in Gurenne ». Anthropological Linguistics, Vol. 16: 464–469.
- 1975 « Collected Field Reports on the Phonology of Frafra ». Collected Language Notes No 16, Institute of African Studies, University of Ghana, 42 p.

**SMITH F. T.**

- 1978a « Gurensi wall painting ». *African Arts*, 11 (4) : 36–41.
- 1978b « Gurensi Basketry and Pottery ». *African Arts*, 12 (1) : 78–82.
- 1986 « Compound Entryway Decoration. Male Space and Female Creativity ». *African Arts*, 19 (3): 55–59.
- 1987 « Symbols of Conflict and Integration in Frafra Funerals ». *African Arts*, 21(1): 46–51.
- 1988 « Earth, Vessels, and Harmony among the Gurensi ». *African Arts*, 22 (2): 60–65.

**TAUXIER L.**

- 1912 « Le Noir du Soudan: Pays Mossi et Gourounsi ». E. Larose, Paris.

**VERDON M.**

- 1982 « The Dynamics of dynamics, or the Tallensi in Time and Numbers ». *Journal of Anthropological Research* 38 (2): 154–178.

**WORSLEY P.**

- « The kinship system of the Tallensi. A revolution ». *Journal of the Royal Anthropological Institute* 86: 37–75.

**ZWERNEMANN J.**

- 1958 « Shall we use the word 'Gurunsi' ? ». *Africa*, 28: 123–125.
- 1961 « Les notions du dieu-ciel chez quelques tribus voltaïques ». *Bulletin de l'I.F.A.N. (série B)*, 23 : 243–272.
- 1964 « Divination chez les kasena en Haute-Volta ». *Notes africaines* No. 102 : 58–61.
- 1983 « Feldnotizen von den Nankanse in Obervolta ». *Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde Hamburg, Band 13*: 15–49.

## Audiovisual



### HOSANNA

2005 « Faith comes by hearing ». The New Testament in Ninkare, Audio scenario with music, 20 hours, Faith Comes By Hearing, USA.

### INSPIRATIONAL FILM INC.

2002 « Jesus ». Film synchronized in Ninkare, based on the Gospel of Luke, 2 hours, Campus pour Christ, Orlando, USA.

### NIGGLI U.

2008 «SIDA bā'aga n kv Adōmpɔka sɔ, la a ma ». The story of Adompoaka, video-clip of the Kande Story, 22 minutes, SIL, 01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso.

## Documents en ninkāre du Burkina Faso



Année d'éd.	Titre du livre	Editeur* Voire en bas	Contenu/ thème	pages
1992	Wēnnε le bɔ tɔ yvum-paale	SIL	Calendrier 1993	28 p.
1993	Wēnnε le bɔ tɔ zɔsāam	SIL	Calendrier 1994	28 p.
1995	Ninkāre sɔlma gōŋɔ	SIL	13 contes traditionnels	24 p.
1994	Wēnnε le bɔ tɔ yō-woko	SIL	Calendrier 1995	28 p.
1995	Wēnnε le bɔ tɔ yōvore, tɔ paa z.	SIL	Calendrier 1996	28 p.
1996	Ninkāre la nasaane tɔgvum tɔsrε	SIL	1000 mots ninkāre – français	84 p.
1996	Ninkāre gvlsɔɔ bie	SIL	ABC-daire avec images	6 p.
1996	Nērsaala kān silim pēegε Wēnnε	CTBN	L'histoire de Jonas	15 p.
1996	Wēnnaam n mi zɔsā yelle	SIL	Calendrier 1997	28 p.
1997	Koralɩ yōoma	CTBN	Chants de chorale	74 p.
1997	Wēndeo yōoma	CTBN	Chants de l'église	78 p.
1997	Wēnnε wvn bɔ tɔ yō-woko	SIL	Agenda Ninkaré 1998	28 p.
1997	Nērsaala sūure	ANGP	Le cœur de l'homme	48 p.
1998	Azezi kō-yēlga tɔ Aluki gvlsε	So. Bib.	Évangile de Luc	100 p.
1998	Wēnnε wvn bɔ tɔ yō-woko	CTBN	Agenda Ninkaré 1999	28 p.
1999	Nawēnnε tōntōnɩba tōoma gōŋɔ	Wycliffe	Actes des Apôtres	94 p.
1999	Wēnnε wvn bɔ tɔ yō-woko	CTBN	Agenda Ninkaré 2000	28 p.

2000	<b>Wēnne le bɔ tɔ zɩsǎ</b>	CTBN	Agenda Ninkaré 2001	28 p.
2000	<b>Pĩ'iluŋo gōŋɔ</b>	Wycliffe	Genèse racontée	104 p.
2000	<b>Yem pa'asɔɔ gōŋɔ</b>	SIL	Proverbes expliqués en français	54 p.
2001	<b>Karēnsāama sōŋre gōŋɔ</b>	CTBN	Guide de l'animateur 1 <sup>e</sup> (syl. Bibl.)	64 p.
2001	<b>Kva la uka yelle</b>	SIL	Agriculture et l'élevage	24 p.
2001	<b>Wēnne le bɔ tɔ zɩsǎ</b>	CTBN	Agenda Ninkaré 2002	28 p.
2002	<b>Dɔla-ya Nawēnne sore la sura</b>	Wycliffe	1 Corinthiens avec étude biblique	83 p.
2002	<b>Nawēnne bōn-nāanɩsɩ</b>	SIL	Animaux ninkaré - français	40 p.
2002	<b>Wēnne le bɔ tɔ zɩsǎ</b>	CTBN	Agenda Ninkaré 2003	28 p.
2003	<b>Kvrvum bōnɔ la zīna bōnɔ yv'vra</b>	SIL	Objets traditionnels et modernes	52 p.
2003	<b>Wēnne le bɔ tɔ zɩsǎ</b>	CTBN	Agenda Ninkaré 2004	28 p.
2004	<b>Tɩ zāsɩm ninkāre karēŋre la Naw.</b>	CTBN	Syllabaire à contenu biblique	76 p.
2004	<b>Tēŋambiine gōŋɔ</b>	SIL	Livre de Civisme	32 p.
2004	<b>Gεεla gōŋɔ</b>	SIL	Calcul, arithmétique et gestion	40 p.
2004	<b>Tēŋa-gōŋɔ yela zāsɩɔ</b>	SIL	Livre de géographie	44 p.
2004	<b>Nawēnne gōn-paalga</b>	Wycliffe	Nouveau Testament	456 p.
2004	<b>Wēnne le bɔ tɔ zɩsǎ</b>	CTBN	Agenda Ninkaré 2005	28 p.
2004	<b>Lexique ninkāre-français</b>	SIL	3700 entrées ninkaré - français	148 p.
2005	<b>Mam pɔspɔsɩ ninkāre gōŋɔ</b>	SIL	Syllabaire thèmes sociales	76 p.
2005	<b>Guide d'orthographe ninkāre</b>	SIL	Orthographe expliqué en français	72 p.
2005	<b>Wēnne le bɔ tɔ zɩsǎ</b>	CTBN	Agenda Ninkaré 2006	28 p.
2006	<b>Ninkārsɩ pĩ'iluŋo kibare</b>	SIL	Traces de l'histoire des ninkarse	44 p.
2006	<b>Karēnsāama sōŋre gōŋɔ</b>	SIL	Guide pour l'animateur 1 <sup>e</sup> année	48 p.
2006	<b>Nēr-sεka woo n bɔ Nawēnne sura</b>	CTBN	Histoire de Ruth	20 p.
2006	<b>Karēnsāama sōŋre gōŋɔ</b>	CTBN	Guide de l'animateur 2 <sup>e</sup> année	32 p.
2006	<b>īmā'asɩm gōŋɔ</b>	SIL	15 histoires sur la santé	44 p.
2006	<b>Wēnne le bɔ tɔ zɩsǎ</b>	CTBN	Agenda Ninkaré 2007	28 p.
2006	<b>Grammaire élémentaire du ninkāre</b>	SIL	Grammaire pédagogique	128 p.
2006	<b>AD Wēndeto n sēŋe se'em</b>	CTBN	Histoire des églises AD 1956-06	16 p.
2006	<b>Wēnne wvn bɔ tɔ yō-woko</b>	CTBN	Agenda 2007	24 p.
2007	<b>Tɩsɩ gōŋɔ</b>	SIL	Les plantes et leur utilité	80 p.
2007	<b>Wēnne le bɔ tɔ zɩsǎ</b>	CTBN	Agenda Ninkaré 2008	28 p.
2008	<b>Kva, uka, la īmā'asɩm yelle</b>	SIL	Agriculture, élevage et santé,	51 p.
2008	<b>Yem pa'asɔɔ gōŋɔ</b>	SIL	206 proverbes expli. mot à mot	64 p.

2008	Akvlzvvrɛ n pã'asɛ Atãmpɔka	CTBN	Grossesses précoces et le SIDA	44 p.
2008	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2009	28 p.
2009	SIDA bã'aga n kv Adõmpɔka sɔ	SIL	Une histoire sur le SIDA	48 p.
2009	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2010	28 p.
2010	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2011	28 p.
2011	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2012	28 p.
2012	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2013	28 p.
2013	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2014	28 p.
2014	Wɛnnɛ le bɔ tɔ zɩsã	CTBN	Agenda Ninkaré 2015	28 p.

**\*Abréviations pour les éditeurs mentionnés en haut:**

ANGP	All Nations Gospel Publishers, Pretoria, Afrique du Sud
ANTBA	Association Nationale de Traduction Biblique et de l'Alphabétisation, Ouagadougou
CTBN	Comité de Traduction pour la Bible en Ninkãre, Guélowongo, Nahouri, Burkina Faso
SIL	Société Internationale de Linguistique, 01 B. P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso
So. Bib.	Société Biblique Internationale, Colorado Springs, États-Unis d'Amérique
Wycliffe	Wycliffe Bible Translators, Orlando, Etats-Unis d'Amérique

Plusieurs documents en langue Ninkare sont disponibles en format PDF pour télécharger sur les sites suivants :

[www.sil-burkina.org](http://www.sil-burkina.org)

[www.Kassena-ninkarse.org](http://www.Kassena-ninkarse.org)



**Kassena** Documents Kasim et  
**Ninkarse** Ninkãre sur Internet :  
[www.Kassena-ninkarse.org](http://www.Kassena-ninkarse.org)

**Documents en Kusaal :**  
<http://www.kassena-ninkarse.org/burkina-faso/livres-langue-kusaal.html>  
 Contact : Urs-idda\_niggli@sil.org Tel. 76 16 79 09

